

IROHANI

Poema curto (tanka), de autoria provável do monge Kukai. Utiliza todas as letras do alfabeto (hiragana) japonês e sem repetir nenhuma vez, e ainda segue a sequência silábica de 7 – 5 – 7 – 5 – 7 – 5 – 7 – 5, que era o tipo de poema que estava na moda na época. É um exemplo de pensamento “Shogyo Mujou”, onde tudo o que existe se transforma e nada fica como é para sempre.

いろはにほへと
ちりぬるを
わかよたれそ
つねならむ
うみのおくやま
けふこえて
あさきゆめみし
ゑひもせず

Romanization:

i ro ha ni ho he to
chi ri nu ru wo
wa ka yo ta re so
tsu ne na ra mu
u wi no o ku ya ma
ke fu ko e te
a sa ki yu me mi shi
we hi mo se su

Translation #207:

Though fragrant are the colors,
Yet shall the flowers scatter.
Who in our world
Could forever endure?
Over the mountain of transcendence
Let us today cross,
And there will be no more shallow dreams,
No more drunken illusions.

色はにほへど 散りぬるを
我が世たれぞ 常ならむ
有為の奥山 今日越えて
浅き夢見じ 酔ひもせず (中学教科書)

ABRADEMI – ASSOCIAÇÃO CULTURAL MIE
Curso História do Japão – 3ª aula – 21/5/2017